



รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กัลยา ดิงศภัทย์, ม.ร.ว. "ภาษาและภาษาย่อยในประเทศไทย" ในเอกสารการสอนชุดวิชา
ภาษาไทย 3. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2525.
- กาญจนา ชูวิฑนะศิริ. วรรณยุกต์ในภาษาผู้่อ. วิทยานิพนธ์ปริณิถุนามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.
- กาญจนา นาคสกุล. พจนานุกรมไทย-เขมร(เล่ม1-2). ทุนวิจัยรัชดาภิเษกสมโภช คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- เก็ดนี้, วิลเลียม เจ. คำศัพท์ทดสอบเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยถิ่น. แปลจาก "A Checklist
for Determining Tones in Tai Dialects" แปลโดย ชีระพันธ์ เหลืองทองคำ.
เกษมณี เทพวัลย์. แนวแบ่งเขตภาษาไทยถิ่นกลางกับภาษาไทยถิ่นใต้ : การศึกษาโดยใช้วรรณยุกต์
เป็นเกณฑ์. วิทยานิพนธ์ปริณิถุนามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2526.
- จรรุญ บุญพันธ์ และ วันทนีย์ พันธชาติ. การศึกษาการกระจายของศัพท์ในประเทศไทย : โครงการ
ทดลอง. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.
- จันทรภาพร สุขปรีย์ดี. ภูมิศาสตร์คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นในจังหวัดระยอง จันทบุรี และตราด. วิทยานิพนธ์
ปริณิถุนามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.
- เจอร์รี่ เกย์นี่ และ ชีระพันธ์ ล.ทองคำ. แผนที่ภาษาในประเทศไทย และคู่มือการอ่าน. โครงการ
วิจัยภาษาไทยและภาษาพื้นเมืองถิ่นต่างๆ สถาบันศูนย์ภาษาอังกฤษ ทบวงมหาวิทยาลัย,
2520.
- ชลิดา โรจนวัฒน์วุฒิ. ภูมิศาสตร์คำศัพท์ภาษาไทย 4 ถิ่น : การศึกษาเชิงจำกัด. รายงานผล
การวิจัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.
- พะฉัน จันทรุพันธ์ และ ชชาติชาย พรหมจักรินทร์. พจนานุกรมเขมร(สุรินทร์)-ไทย-อังกฤษ.
โครงการวิจัยภาษาไทยและภาษาพื้นเมืองถิ่นต่างๆ สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2521.

- ธรรมมหาวิทยาลัยวัดพระ. พจนานุกรมภาษาไทยพจน. ในโอกาสการจัดงานการกุศลไทยพวน ครั้งที่ 14 ประจำปี 2532.
- นิสิตปริญญาโทภาษาศาสตร์ รุ่นที่ 2. พจนานุกรมศัพท์หมวดไทยกลาง-เหนือ(ข้อ)สกลนคร. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2522.
- ประภัสสร มลิวัลย์. ภูมิศาสตร์ภาษาไทยถิ่นในจังหวัดสระบุรี : การศึกษาโดยใช้ศัพท์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล, 2530.
- ปานตา นาคพันธวงศ์. ภูมิศาสตร์ภาษาจังหวัดอุดรดิษฐ์ : การศึกษาโดยใช้ศัพท์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2530.
- พรทิพย์ บุญเก่า. ภูมิศาสตร์คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นในจังหวัดมหาสารคาม. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2532.
- มหาวิรวงศ์, สมเด็จพระ. พจนานุกรมภาคอีสาน-ภาคกลาง. โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2515.
- รัชณี เสนีย์ศรีสันต์. การศึกษาเปรียบเทียบเสียงและระบบเสียงในภาษาพวนมาบปลาเค้าของผู้พูดภาษาที่มีอายุต่างกัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525. กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์, 2525.
- วัลจิสีน ชูดีวัตร. เสียงปฏิกาคชุด ช-จ-ช ในบริเวณรอยต่อของภาษาไทยถิ่นในจังหวัดอุดรดิษฐ์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2534.
- วารี วิสกุล. ภูมิศาสตร์ภาษาจังหวัดสุโขทัย : การศึกษาโดยใช้ศัพท์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. ภูมิศาสตร์คำศัพท์ในจังหวัดนครราชสีมา : โครงการนำร่อง. กรุงเทพฯ : งานวิจัยลำดับที่ 11 ฝ่ายวิจัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.
- _____. "ภูมิศาสตร์คำศัพท์ภาษาถิ่นจังหวัดนครราชสีมา" วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 19 ฉบับที่ 1, 2530.
- สลัป เปี่ยมเพิ่มพูล. ภูมิศาสตร์คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นในจังหวัดบุรีรัมย์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2529.

สำนักงานจังหวัดปราจีนบุรี. เอกสารจังหวัดปราจีนบุรี 2536.(อัดสำเนา)

สำนักงานจังหวัดสระแก้ว. เอกสารเผยแพร่จังหวัดสระแก้ว 2537.

สถิติแห่งชาติ, สำนักงาน. แผนที่แสดงเขต อำเภอ ตำบล เทศบาล และ ข้อมูลพื้นฐานของจังหวัด พ.ศ.2533. งานแผนที่ กองวิชาการสถิติ.

ภาษาอังกฤษ

Brown, Marvin J. From Ancient Thai to Modern Dialects. Bangkok: Social Science Association Press of Thailand, 1965.

Li, Fang Kuei. A Handbook of Comparative Tai. Hawaii : The University Press of Hawaii, 1977.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาคผนวก

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

แบบสอบถามการใช้คำศัพท์และการออกเสียงวรรณยุกต์ภาษาถิ่นจังหวัดปราจีนบุรีและสระแก้ว

ส่วนที่ 1 ข้อมูลเกี่ยวกับผู้ตอบแบบสอบถาม

1. ชื่อผู้กรอกแบบสอบถาม
2. อายุ ปี
3. ท่านเป็นอาจารย์ใหญ่โรงเรียน
- ตำบล อำเภอ จังหวัด
4. ภาษาที่คนในตำบลของท่านใช้พูดเป็นภาษาอะไร

<input type="checkbox"/> ภาษาไทย	<input type="checkbox"/> ภาษาอีสาน	<input type="checkbox"/> ภาษาไทยโคราช
<input type="checkbox"/> ภาษาเขมร	<input type="checkbox"/> อื่นๆ	
5. ภาษาที่ท่านใช้พูดในชีวิตประจำวันเป็นภาษาอะไร

<input type="checkbox"/> ภาษาไทย	<input type="checkbox"/> ภาษาอีสาน	<input type="checkbox"/> ภาษาไทยโคราช
<input type="checkbox"/> ภาษาเขมร	<input type="checkbox"/> อื่นๆ	

ส่วนที่ 2 แบบสอบถามนี้มีจุดประสงค์ที่จะสำรวจการใช้คำศัพท์ภาษาถิ่นที่คนส่วนใหญ่ในตำบลของท่านใช้พูดกันในชีวิตประจำวัน

วิธีตอบแบบสอบถาม เมื่อท่านอ่านคำถามแล้ว กรุณาทำเครื่องหมาย (x) ทับตัวอักษร ก. ข. หรือ ค. หน้าคำศัพท์ภาษาถิ่นที่คนส่วนใหญ่ในตำบลของท่านใช้พูดกันในชีวิตประจำวันมากที่สุด และถ้าในกรณีที่คนในตำบลของท่านใช้คำศัพท์ทั้ง ก. ข. หรือ ค. ในจำนวนที่ใกล้เคียงกันมาก กรุณาทำเครื่องหมาย (x) ทับตัวอักษรในข้อนั้นๆตามความเป็นจริง แต่ถ้าคนในตำบลของท่านใช้คำศัพท์อื่นที่นอกเหนือไปจากที่ยกมาให้เห็น กรุณาเขียนคำศัพท์นั้นๆลงในช่อง ง. อื่นๆ

1. ท่านเรียก "น้ำค้าง" ว่า

<input type="checkbox"/> ก. น้ำหมอก	<input type="checkbox"/> ข. น้ำค้าง	<input type="checkbox"/> ค. ดีเข็ม	<input type="checkbox"/> ง. อื่นๆ
-------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	---
2. ท่านเรียก "น้อยหน้า" ว่า

<input type="checkbox"/> ก. น้อยหน้า	<input type="checkbox"/> ข. ดีป	<input type="checkbox"/> ค. บักเขียบ	<input type="checkbox"/> ง. อื่นๆ
--------------------------------------	---------------------------------	--------------------------------------	---

3. ท่านเรียก "ผักตบชวา" ว่า
 ก. ตานิน ข. ลัวะบาส ค. ตาบึง ง. อื่นๆ
4. ท่านเรียก "ฝรั่ง" (ชื่อผลไม้ชนิดหนึ่ง) ว่า
 ก. ฝรั่ง ข. บักสีดา ค. ละมุด ง. อื่นๆ
5. ท่านเรียก "ห้างคาว" ว่า
 ก. ปจิว ข. อี้เกีย ค. ห้างคาว ง. อื่นๆ
6. ท่านเรียก "สะพาน" ว่า
 ก. สะพาน ข. ขเบียน ค. ขัว ง. อื่นๆ
7. ท่านเรียก "ยุง" (สำหรับเก็บข้าว) ว่า
 ก. เล้า ข. ยุง ค. จงรูก ง. อื่นๆ
8. ท่านเรียก "กะลามะพร้าว" ว่า
 ก. ตเลาะ ข. กะโปะ ค. กะลา ง. อื่นๆ
9. ท่านเรียก "กางเกง" ว่า
 ก. กางเกง ข. คอ ค. โข่ง ง. อื่นๆ
10. ท่านเรียก "ไม้กวาด" ว่า
 ก. รัมบอส ข. ไม้กวาด ค. พอย ง. อื่นๆ
11. ท่านเรียก "พี่เขย" ว่า
 ก. พี่อ้าย ข. พี่เขย ค. บ็องโกล ง. อื่นๆ
12. ท่านเรียก "พี่สะใภ้" ว่า
 ก. บ็องโกล ข. พี่นาง ค. พี่สะใภ้ ง. อื่นๆ
13. ท่านเรียก "ปลาร้า" ว่า
 ก. ปเฮาะ ข. ปลาร้า ค. ปาแตก ง. อื่นๆ
14. ท่านเรียก "จมูก" ว่า
 ก. จมูก ข. ดั่ง ค. จม็อย ง. อื่นๆ
15. ท่านเรียก "พี่ชาย" ว่า
 ก. บ็องเปราะ ข. อ้าย ค. พี่ชาย ง. อื่นๆ

16. ท่านเรียก "พี่สาว" ว่า
 ก. พี่สาว ข. บ็องสะเรีย ค. เอื้อย ง. อื่นๆ
17. คำว่า "อุ" ท่านพูดว่า
 ก. อุ ข. เบ็ง ค. เม่อ ง. อื่นๆ
18. คำว่า "เดิน" ท่านพูดว่า
 ก. ย่าง ข. เติร ค. เดิน ง. อื่นๆ
19. คำว่า "ท่า" ท่านพูดว่า
 ก. ท้า ข. เทอ ค. เข็ด ง. อื่นๆ
20. คำว่า "วันนี้" ท่านพูดว่า
 ก. มื้อนี้ ข. วันนี้ ค. จัยนิส ง. อื่นๆ
21. คำว่า "วิ่ง" ท่านพูดว่า
 ก. รืวด ข. แล่น ค. วิ่ง ง. อื่นๆ
22. คำว่า "อร้อย" ท่านพูดว่า
 ก. อร้อย ข. จังญ ค. แชน ง. อื่นๆ
23. คำว่า "พัด" (เช่น อากาศร้อนเราต้องพัดให้เย็น) ท่านพูดว่า
 ก. วี ข. พัด ค. เบาะ ง. อื่นๆ
24. คำว่า "โจน(ผม)" ท่านพูดว่า
 ก. โจน ข. แถ ค. กอร ง. อื่นๆ
25. คำว่า "พูด" ท่านพูดว่า
 ก. ญเยี้ย ข. เว้า ค. พูด ง. อื่นๆ
26. คำว่า "เธอ" (เช่น กินข้าวอิ่มแล้ว บางคนก็เธอออกมาเสียงดัง) ท่านพูดว่า
 ก. เธอ ข. เพิร ค. เอี่ยม ง. อื่นๆ
27. คำว่า "นาน" ท่านพูดว่า
 ก. นาน ข. โจน ค. บูร์ ง. อื่นๆ
28. คำว่า "วิด(น้ำ)" ท่านพูดว่า
 ก. บาจ ข. สะ ค. วิด ง. อื่นๆ

8. คำว่า "ข้าง" (เช่น โรงเรียนอยู่ข้างวัด) และ คำว่า "ข้าง" (เช่น ข้างปลา)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
9. คำว่า "อ้า" (เช่น อ้าปาก) และ คำว่า "มี้า" (เช่น มี้า)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
10. คำว่า "ฝั่ง" (เช่น นอนฝั่งแดด) และ คำว่า "ฝั่ง" (เช่น ฝั่ง)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
11. คำว่า "ฝ่า" (เช่น ฝ่ามือฝ่าเท้า) และ คำว่า "ฝ่า" (เช่น เป็นสิวเป็นฝ่า)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
12. คำว่า "บ้าน" (เช่น บ้านใกล้เรือนเสียง) และ คำว่า "ข้าง" (เช่น ข้างตัวใหญ่)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
13. คำว่า "จหม" (เช่น เสื่อจหม) และ คำว่า "จหม" (เช่น เสื่อจหม)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
14. คำว่า "ห้า" (เช่น แมวห้าตัว) และ คำว่า "กล้า" (เช่น ต้นกล้า)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
15. คำว่า "ฝ่าย" (เช่น ฝ่ายเราฝ่ายเขา) และ คำว่า "ฝ่าย" (เช่น ฝ่าย)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
16. คำว่า "สู้" (เช่น สู้รบ) และ คำว่า "สู้" (เช่น สู้เสื่อผ้า)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
17. คำว่า "ใส่" (เช่น ใส่บุญพรวนดิน) และ คำว่า "ใส่" (เช่น ขนมใส่ทุเรียน)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
18. คำว่า "ห้าม" (เช่น ห้ามเข้าบ้าน) และ คำว่า "ห้าม" (เช่น ห้าม)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
19. คำว่า "อ้วน" (เช่น คนอ้วน) และ คำว่า "ล้าง" (เช่น ล้างมือ)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน
20. คำว่า "ห่าง" (เช่น นั่งอยู่ห่างกัน) และ คำว่า "ห่าง" (เช่น นั่งห่าง)
คำทั้งสองออกเสียงวรรณยุกต์ ก. เหมือนกัน ข. ต่างกัน



ประวัติผู้เขียน

นางสาวจันทนา สักदानุวัฒน์วงศ์ เกิดวันที่ 2 ธันวาคม พ.ศ. 2511 ที่จังหวัด กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาปริญญาครุศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับสอง) วิชาเอก ประถมศึกษา ภาษาอังกฤษ สาขาประถมศึกษา ภาควิชาประถมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2533 และเข้าศึกษาต่อหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ.2535



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย